

現代中國語 割引 形式과 應用問題

鄭陽壽* · [中國] 丁建川**

目次

- I. 序論
- II. 네 가지 割引形式과 그 意味
- III. 네 가지 割引形式에 대한 統計와 標準化
- IV. “한자숫자+折”과 “아라비아숫자+折”의 割引形式
- V. “아라비아숫자+折”의 形式 内の 또 다른 形態
- VI. 結論

I. 序論

우리나라의 일반적인 시장에서 상품을 할인(割引)할 때 표기하는 形式은 백분율을 사용한다. 예를 들면, “본사 창립기념으로 전 품목 30%할인행사” 혹은 “봄, 가을 일부상품 80%특별할인”등으로 나타낸다. 그러면, 중국어에서는 어떻게 표기되어지는지 한번 알아보려고 한다. 중국어의 할인형식은 앞의 例文에서 첫 번째는 “七折” 혹은 “30%折扣¹⁾”라고 표기하며, 두 번째는 “二折” 혹은 “80%折扣”라고 표기한다. 그런데, 이 중에서 각 뒷부분인 “30%折扣”와 “80%折扣”의 형식은 한국과 유사함을 볼 수 있으며 쉽게 이해 할 수 있다. 그러나, 중국에서는 뒷부분의 例文의 형식인 “XX%折扣”보다 앞부분의 例인 “X折”의 할인형식이 중국 내에서 더 많이 보편적으로 사용되고 있다는

* 釜山經商大學 비즈니스中國語科 助教授 happyday@bsks.ac.kr

** 山東農業大學文法學院 副教授 dingjianchuan@126.com

1) “折扣(zhékòu)”는 명사로써 ‘할인’ 혹은 ‘에누리’라는 의미이다.

것이다. 예를 들면, “七折”의 의미는 어떠한 물건을 ‘30%’을 할인 한다는 의미이다. 다시 말해서, “七折”중 에 표기하고 있는 숫자‘七’은 할인되고 남은 부분을 나타내는 것이지, 할인하려고 하는 부분을 나타내는 것이 아니다. 그리고, ‘30%할인’을 형식으로 표현할 때 ‘30%’을 할인하고 남은부분(백분율 ‘70%’)을 나타낼 때 ‘X’를 10미만의 숫자인 ‘七’로써 표기하며 ‘七十’이라고 표기하지 않는다.²⁾

이와 같이 본다면, 우리나라 학생들에게 중국어 교육측면에서 할인형식의 백분율을 “十分制”로 전환하여 사용하고 있다는 것을 주지시키지 않으면, 중국어 할인 형식의 실제적인 의미를 파악하지 못할 수 있다. 그래서, 본문은 할인형식인 “X折”중에서 ‘X’부분이 숫자 1부터 9까지의 숫자뿐만 아니라, 좀 더 복잡한 형식과 형태의 의미를 가지고 있음을 발견하였고, 또 다른 여러 가지 할인형식³⁾을 관찰 할 수 있었다. 예를 들어, “12%할인”을 몇 가지 형식으로 표기한 것을 보면 다음과 같다.

- ① 活動期間, 所有來店消費的客人均享受全單8.8折優惠.
- ② 現在持本報到該餐廳消費可以享受八八折, 喝燕京啤酒買一送一的優惠.
- ③ 2010年11月30日持中行卡到維也納旗下全國所有分店均可享受折上折優惠(門市特惠价后再88折)

위의 예와 같이 현재 중국 내에서 할인형식에 대한 표준이 명확하게 규범화가 되어 있지 않은 것 같다. 그리고, 중국어를 공부하는 학생들이 이러한 중국어 할인 형식의 사용과 응용에서의 의미파악을 하는데 혼란들을 야기할 수가 있다. 그래서, 본문은 중국어의 “XX折(X折포함)”의 할인형식에 대한 전반적인 내용을 이해하여 정리하는 것과 중국 내에서 쓰이고 있는 몇 가지의

2) 10% 단위로 90%까지를 표현할 때 10미만의 숫자로 표기한다. 즉, ‘十分制’로 표기하였다.

3) “XX折”의 형식 중에는 ‘x折; xx折; xy折; x.y折; x.yz折’등등이 있으며, 그 중 ‘x’와 ‘y’는 한자숫자 혹은 아라비아숫자의 형식이다.

할인형식을 좀 더 주의 있게 관찰 연구하여 그 할인형식을 파악하여 중국어 교육에 있어 그 어려운 점을 해결하는데 도움이 되고자 한다.

이에, 본문은 다섯 부분으로 나누어 고찰하여보았다.

첫째, “XX折”의 할인형식에 대한 정의 및 내용에 대해 설명하고 그 여러 형식마다 그 의미를 파악하는데 주의할 점을 다루고 현재 한국에서 사용하는 할인형식과 대조하여 중국의 할인형식을 이해하고, ‘한자숫자’와 결합한 형식과 ‘아라비아숫자’와 결합한 형식⁴⁾을 다루어 보았다.

둘째, 중국의 전형적인 네 가지 할인형식에 대해서 대표적인 인터넷 사이트 “baigu(百度)”와 “renminwang(人民網)”에서 각각 사용횟수의 통계 및 중국대학생들의 설문조사를 토대로 통계 분석 연구하였다.

셋째, 할인형식 중 “한자숫자+折”과 “아라비아숫자+折”의 형식에 대해 비교분석하였다.

넷째, “아라비아숫자+折”의 할인형식 내의 또 서로 다른 형태에 대해서 다루어 보았다.

마지막으로, 중국의 할인형식에 대해 전반적인 이해와 아직 명확하게 표준화 되어 있지 않은 할인형식을 例文들을 통해서 가장 常用되고 있는 형식과 적게 사용하는 할인형식을 유추해 보고 “한자숫자+折”과 “아라비아+折”의 할인형식 중 각각의 그 사용 타당성과 정당성의 可否에 대해 다루어 보았으며, 본문은 이 연구를 통해서 중국 할인형식을 표준 규범화하는데 노력했으며 한국에서 이 부분을 교육하는데 있어 좀 더 쉽게 이해하고 접근하는데 도움이 되는 내용과 주의 하여야 할 요점을 유추하여 보았다.

4) XX折의 형식 중 ‘xy折; x.y折’, x와 y는 각각 한자숫자 혹은 아라비아숫자의 결합형이다.

II. 네 가지 割引形式과 그 意味

할인형식의 “XX折”중에 ‘折’에 대해서 중국 내에 출판된 대표적인 《現代漢語詞典》에서 의미를 찾아보면 다음과 같다. “물건을 사고 팔 때 정찰가격에서 하나의 수량을 감하는데, 원래가격에서 십 분의 몇까지 감했다하면 몇의 할인 혹은 몇의 세일했다”라고 한다. 예를 들면, 정찰가격 100원에서 90원까지 감했다면 ‘九折’ 혹은 ‘九扣’라고 하고 또, 70원5전까지 감했다하면 ‘七五折’ 혹은 ‘七五扣’이라고 한다 : 50%할인/10%할인”⁵⁾

본문은 《現代漢語詞典》에 나와 있는 例文 중에서 쓰인 할인형식인 “七五折”가 모두 네 가지 종류의 서로 다른 할인형식으로 나타나고 있음을 발견 할 수가 있는데, 그 할인형식들을 살펴보면, “七五折, 七点五折, 75折, 7.5折”이며 가장 대표적이며 전형적인 네 가지 형식들로 이루어져 있으며 그 의미는 모두 “25%할인”을 나타내고 있다.

중국어에 이러한 “XX折”의 형식 중에 서로 다른 몇 가지 종류의 할인형식에 대한 예들이 동시에 존재하며 사용되고 있어서 중국어를 배우는 우리나라 학생들에게 어려움을 가중시키고 있는 실정이다. 이에, 먼저 중국어 할인형식의 종류를 알아보고 “XX折”의 할인형식과 그 의미를 이해하고자 한다. 특히, “3. XX折의 割引形式과 그 意味”부분에서는 중국어를 배우고 있는 학생들이 처음 중국어 할인형식을 접했을 때 의미과약에 혼란을 가져다주는 할인형식 위주로 관찰해 보았다.

2.1 ‘10미만인 한자숫자 혹은 아라비아숫자’와 ‘折’이 결합된 형식

할인형식인 “一折”중에서 ‘一’의 의미는 “1割(10%)을 뜻하며 원래의 가

5) 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室, 『現代漢語詞典(第5版)』, 商務印書館, 2005年; “名買賣貨物時, 照標價減去一個數目, 減到原標價的十分之几叫做几折或几扣, 例如標價一元的減到九角叫做九折或九扣, 減到七角五分叫七五折或七五扣 : 對~/打九~”

격에서 1할을 남기고 그 나머지를 감한다(할인한다)”라고 해석을 한다. 즉, ‘90%’ 할인을 의미한다. 또, 다른 예를 보면 “二折”중에서 ‘二’의 의미는 ‘2割(20%)을 남기고, 그 나머지 80%를 감한다(할인한다)’ 라는 뜻을 나타낸다. 이와 반대로, 한국에서는 앞부분은 “90%할인”이라고 표현 하고, 뒷부분은 “80%할인”이라고 표현한다. 다시 말해서, 표기되어진 숫자가 한국과 반대라고 생각하면 쉽게 이해 될 수 있다. 또 다른 할인 형식의 예를 보면 다음과 같다.

- ① 三(3)折: 70%할인 ② 四(4)折: 60%할인 ③ 五(5)折: 50%할인
 ④ 六(6)折: 40%할인 ⑤ 七(7)折: 30%할인 ⑥ 八(8)折: 20%할인
 ⑦ 九(9)折: 10%할인”

이외에도, “10%미만⁶⁾”의 할인을 형식으로 표기할 때는, 대부분 아라비아 숫자로 표현한다. 그러나, 예를 들어, 한국어로 “2%割引”이면 중국어 할인형식은 “0.8折”로 표현한다. 또 다른 할인형식을 보면 다음과 같다.

- ⑧ 0.7折: 3%할인 ⑨ 0.6折: 4%할인 ⑩ 0.5折: 5%할인
 ⑪ 0.4折: 6%할인 ⑫ 0.3折: 7%할인 ⑬ 0.2折: 8%할인
 ⑭ 0.1折: 9%할인

이와 같이, 한국과 중국의 10%에서 90%까지 할인 및 10%미만의 할인형식과 의미를 살펴보았다. 중국의 할인형식 방식을 학습할 때는 한국의 할인 숫자와 반대의 양상을 보이는 것에 주의해야 한다. 다시 말해서, 한국은 표기된 숫자(백분율)가 그대로 할인 될 양을 의미하며, 중국은 표기된 숫자(十分制)는 할인을 하고 남은 부분을 표기한 것이라고 생각하면 된다. 중국의 할인형식은 한국과 반대라고 생각하면 쉽게 인식할 수 있다.

6) 10%이상은 ‘十分制’를 적용하여 표기하고, 10%미만은 소수점을 적용하여 표기한다.

2.2 두 개의 ‘한자숫자’ 혹은 ‘아라비아숫자’와 ‘折’이 결합된 형식

한자 숫자가 두 번 연이어 나오는 할인형식의 방식은 어떻게 표현되는지 아래의 세 가지 부류의 형태를 살펴보기로 하자.

2.2.1 “XX折⁷⁾”형식 중 ‘xy折’에서 ‘x’가 ‘y’보다 작은 숫자

“xy折”중 ‘X’가 ‘Y’보다 작은 숫자관계라면 의미가 몇 프로(%) 할인을 표기하는지 어떤 의미를 가지고 있는지 다루고자 한다. 특히, ‘x’와 ‘y’의 숫자가 연이어 숫자관계로 된 것의 할인형식은 곧바로 정확하게 의미 파악하기가 쉽지 않다. 예를 들면, “一二折”중 ‘一二’가 ‘一’ 혹은 ‘二’를 나타내면 “80%” 혹은 “90%”할인의 의미라고 할 수도 있고 또, “三五折”이라면 “50%” 혹은 “70%”할인의 의미라고 할 수도 있다. 그리고, 때때로 “一二折”과 “三五折”중 각각 ‘一二’이 ‘一点二’이고 ‘三五’가 ‘三点五’라고 나타낸다면 각각 “88%”과 “65%”할인의 의미라고 할 수 있다. 한국은 할인형식이 표준화 되어있어 아라비아숫자와 소수점의 표기는 반드시 넣어 할인형식을 나타낸다.⁸⁾ 또 다른 예를 보면 다음과 같다.

1) 앞부분(만약 소수점이 없는 할인)인 경우라면

- ① 三四(34)折: 60% 혹은 70%할인 ② 五六(56)折: 40% 혹은 50%할인
③ 七九(79)折: 10% 혹은 30%할인 ④ 四八(48)折: 20% 혹은 60%할인

2) 뒷부분(만약 소수점이 있는 할인)인 경우라면

- ① 三四(3.4)折: 66%할인 ② 五六(5.6)折: 44%할인
③ 七九(7.9)折: 21%할인 ④ 四八(4.8)折: 52%할인

7) “XX折”의 형식 중 ‘xy折; x.y折; x.yz折등등’, x와 y는 한자숫자 혹은 아라비아숫자의 결합형이다.

8) 한국은 시장에서 5% 혹은 10% 단위로 대부분 할인을 나타내고 있으며 소수점이 표시된 할인상품은 거의 전무하다.

위와 같이 앞부분과 뒷부분이 같이 다르게 파악하면 의미가 완전히 다른 의미로 나타나는 것을 볼 수 있듯이 서면상의 할인형식 방식은 많은 의미의 혼란을 가져다 줄 수 있으므로 잘 주의해서 관찰 하지 않으면 안 된다. 특히, 숫자가 연이어서 나오는 할인형식 중 뒷부분(소수점이 있는 할인)의 경우로 의미해석 하는 경우는 매우 드물다. 例文의 의미과악 착오를 범하지 않기 위해서 그 할인형식을 읽거나 그것을 해독할 때 문장 혹은 말의 앞뒤 문맥을 잘 살펴보면 의미과악을 가늠해 볼 수 있지만, 앞뒤 문맥을 확실히 파악하지 않으면 의미를 정확하게 알 수 없다. 예를 들면, “신문 값, 기차 값, 버스표” 등의 공공 물가가격은 특수한 경우를 제외하고는 객관적으로 50%이상 할인 할 수 없다. 이와 반대로, 가게정리로 인한 “옷, 신발, 생필품”등의 대 바겐세 일이 가능한 것들에 대해서 앞뒤의 문맥을 살펴보면 소수점을 넣어야 할지 말아야 할지 구분 할 수 있다고 생각한다.

2.2.2 “XX折”형식 중 ‘xy折’에서 ‘Y’가 ‘X’보다 작은 숫자

위의 3.2.1.와 반대로 ‘y’가 ‘x’보다 작은 숫자관계라면 의미가 몇 프로(%) 할인을 표기하는지 그 의미를 다루고자 한다. 예를 들면, “七五(75)折”은 일반적으로 볼 때 3.2.1.의 例文인 앞부분의 경우보다 뒷부분의 경우라고 예견할 수 있다. 왜냐하면, 학생들의 숫자순서에 대한 수학적 경험을 근거로 본다면 만약 “30%” 혹은 “40%” 혹은 “50%”의 할인을 나타내고자 한다면 그 표기를 “七五(75)折”보다 “五七(57)折”에 더 타당성과 정당성을 부여할 수 있다는 것이다. 또 다른 예를 들면 다음과 같다.

- | | |
|------------------|------------------|
| ① 九八(98)折: 2%할인 | ② 七三(73)折: 27%할인 |
| ③ 五三(53)折: 47%할인 | ④ 三一(31)折: 69%할인 |
| ⑤ 六二(62)折: 38%할인 | ⑥ 五二(52)折: 48%할인 |
| ⑦ 六三(63)折: 37%할인 | ⑧ 四二(42)折: 58%할인 |

9) 중국 내에서는 “七五折”은 ‘25%’ 할인이라는 의미가 훨씬 더 가깝다.

2.2.3 “XX折”형식 중 ‘xy折’에서 ‘x’와 ‘y’가 같은 숫자

“xy折”중 ‘x’와 ‘y’같은 숫자 즉, 동일한 숫자가 연달아 나오는 할인형식 방식은 어떤 의미관계가 있는지 살펴보고자 한다. 예를 들면, “三三(33)折”중에 ‘三三’은 일반적으로 ‘三点三(3.3)’을 나타내고 있는데 이러한 할인형식은 또한 처음 접할 때는 약간의 혼란을 가져다 줄 수 있다. 그러나, 동일한 숫자가 연달아 나오는 할인형식은 여러 가지 의미를 가지기는 제한이 있어 그나마 비교적 쉽게 의미파악을 할 수 있다. 또 다른 예들을 살펴본다면 다음과 같다.

- | | |
|------------------|------------------|
| ① 一一(11)折: 89%할인 | ② 二二(22)折: 78%할인 |
| ③ 四四(44)折: 56%할인 | ④ 五五(55)折: 45%할인 |
| ⑤ 六六(66)折: 34%할인 | ⑥ 七七(77)折: 23%할인 |
| ⑦ 八八(88)折: 12%할인 | ⑧ 九九(99)折: 1%할인 |

그리고, 다른 할인형식에 비해 숫자가 연이어서 나온 할인형식 중 아라비아 숫자로 나타내는 경우가 거의 없음을 관찰 할 수가 있었다.

Ⅲ. 네 가지 割引形式에 대한 統計와 標準化

위의 2.에서 언급했던 네 가지 종류의 할인형식은 신문, 잡지, 주/월간간행물, 인터넷 등의 여론매체 안에서 많은 할인형식을 검색할 수 있었다. 서로 다른 자료에서 예문을 검색할 때 많은 예문들도 서로 큰 차이가 나는 것을 관찰 할 수 있었다. 먼저, “七五折”의 의미를 갖고 있는 할인형식을 인터넷 사이트 “Baidu百度¹⁰⁾”에서 사용되고 있는 네 가지 종류의 할인형식을 통계하였다. 각 할인형식들의 사용된 횟수 결과는 다음의 <표1>와 같다.

10) www.baidu.com (검색일자 : 2010년 11월18일)

<표1>

표기형식	A : 七五折	B : 七点五折	C : 75折	D : 7.5折
사용횟수	333,000	10,800	2,020,000	931,000
백분율	10.1%	0.3%	61.3%	28.3%
합계	3,294,800(100%)			

<표1>에서 네 가지의 할인형식의 사용되어 쓰인 백분율을 보면 서로 큰 차이를 보이고 있고, 가장 많은 것부터 나열해 보면 “C>D>A>B”순으로 되어 있는데 특히, 할인형식 C의 할인형식(75折)은 나머지 할인형식을 합친(A+B+D) 사용횟수 보다 많았다. 이와 같이 본다면, “XX折”의 할인형식 중 C式의 할인형식(75折)이 표준규범으로 가장 적당하다고 하는 결론을 유추해 본다. 그러나, 본문은 좀 더 객관적이고 많은 통계자료를 근거로 삼기 위해 다시, 중국 포털 사이트 “人民网¹¹⁾”의 ‘報刊雜誌’부분에서 위의 네 가지 할인형식의 사용횟수를 검색하여 통계를 내었다. 검색결과는 아래의 <표2>와 같다.

<표2>

표기형식	A : 七五折	B : 七点五折	C : 75折	D : 7.5折
사용횟수	71	2	10	206
백분율	24.6%	0.7%	3.5%	71.2%
합계	289(100%)			

<표2>의 각 할인형식의 사용횟수 검색결과를 살펴보면 그 사용횟수가 많은 것부터 나열해 보면 D>A>C>B 순이었다. 그중에서 D式의 할인형식(7.5折)의 점유율은 전체 289의 예문횟수 중 71.2%를 차지하고 있고 <표2>와 <표1>의 조사통계 수치가 서로 다르다는 것을 알 수 있으며, 검색결과 또한 일치하

11) http://search.people.com.cn/rmw/GB/bkzzsearch/gj_search.jsp (검색일자 : 2010년 11월19일)

지 않음을 관찰 할 수 있다. 그렇다면, 어느 것의 검색결과를 가지고 표준규범으로 유추할 지의 문제에 부딪치게 되었다.

이에, 본문은 세 번째로 새로이 중국 대학생들을 대상으로 위의 네 가지 할인형식을 가지고 설문지 조사를 하게 되었다.¹²⁾ 대학생들을 설문 조사하여 회수한 설문지 수는 모두 392장 이었으며 그 결과를 보면 할인형식의 사용횟수가 가장 많은 순서부터 보면 A>D>C>B순이었다. 이 중에 A式의 할인형식(七五折)이 312장으로 전체 79.6%의 많은 점유율을 나타내고 있으며 나머지 할인형식을 합한 점유율 20.4%보다 현격한 차이가 있음을 알 수 있다. 그 설문조사 통계결과 <표3>은 아래와 같다.

<표3>

표기형식	A 七五折	B 七点五折	C 75折	D 7.5折
사용횟수	312	3	17	60
백분율	79.6%	0.8%	4.3%	15.3%
합계	289(100%)			

이상 위의 세 부분으로 나누어 조사한 각각 세 가지의 결과물을 대조비교하여 보면, 비교적 큰 차이가 있음을 알 수 있다. 세 부분의 결과 중 가장 사용횟수가 가장 큰 할인형식을 각각 나열하면 <표1>에서 C式(75折)、<표2>에서 D式(7.5折)、<표3>에서는 A式(七五折)이며 그 점유율을 보면 각각 61.3%、71.2%、79.6% 이다. 그러나, 이 세 부분의 통계결과에서 서로 공통점을 발견할 수가 있다. 그것은 할인 형식 B式(七点五折)이 세 부분에서 모두 사용횟수가 가장 적다는 것이며 점유율이 전체 1%에도 미치지 못하다는 것이다. 본문은 이것의 주요원인은 이 할인형식을 연필로 쓰거나 혹은 컴퓨터에서 위

12) 1. 본 설문조사 대상은 山東農業大學 文法學院 및 外國語學院 2006學番학생들이다.
2. 설문조사 날짜와 장소는 2010년 3월과 山東農業大學 文法學院과 外國語學院의 교실이다.

드로 입력할 때 상대적으로 불편함을 느끼며 특히, 간편하게 쓰고 간단하게 사용하는 원칙에 符合되지 않기 때문이라고 사료된다.

이러한 결과는 중국 내에서 일종의 할인형식에 대한 “多樣化”를 보이고 있는데, 많은 사람들이 서로 다른 각각의 A、C、D式의 할인형식에 대해서 매우 높은 인지도를 보이고 있다고 해서 혹은 그냥 간단히 수치통계를 근거로 어떤 한 종류의 할인형식을 “표준규범이다, 아니다”라는 판단을 할 수가 없다. 이런 “多樣化”의 형태가 아직까지 명확하게 표준화 되지 않은 확실한 사실관계가 있어야 한다. 다만, 《中華人民共和國國家標準出版物上數字用法的規定¹³⁾》의 “범위”부분을 살펴보면 “본 표준은 출판물이 숫자와 같이 병행해서 사용될 때(예를 들면; 시간, 길이, 질량, 면적, 용적 등 양 수치와 숫자코드를 표시)한자숫자와 아라비아숫자의 형식을 모두 사용 한다. 본 표준은 각 신문간행물, 일반잡지와 전문 인문사회 과학출판물에 적용하여 사용한다.¹⁴⁾”라고 하는 내용이 있는데, 1995년 발표된 《中華人民共和國國家標準出版物上數字用法的規定》에는 할인형식인 “XX折”같은 형식의 설명이나 혹은 範例가 나타나 있지 않았다. 그리고, 일반적인 원칙으로 규정하고 있는데 그 내용을 보면, “아라비아 숫자를 사용하든, 한자숫자를 사용하든 형식이 있다. 예를 들면, 연월일, 물리적인 양, 비 물리적인 양, 코드번호, 부호의 숫자인데 현재까지 그 표준형식이 아직 통일되지 않았다.¹⁵⁾”이에, 할인 표기형식이 표준화 된 표준규범이 없다는 전제하에서 A、C、D式의 할인 표기형식 모두가 사용되어지고 있는 것이 이상할 게 없다는 것이다.

13) 國家技術監督局, 中華人民共和國國家標準出版物上數字用法的規定(GB/T15835-1995) [S], 1995.12.13.

14) 本標準規定了出版物在涉及數字(表示時間、長度、質量、面積、容積等量值和數字代碼)時使用漢字和阿拉伯數字的體例。本標準適用於各級新聞報刊、普及性讀物和專業性社會人文科學出版物。

15) “使用阿拉伯數字或是漢字數字, 有情形, 如年月日、物理量、非物理量、代碼、代號中的數字, 目前體例尚不統一”。

IV. “한자숫자+折”과 “아라비아숫자+折”의 割引形式

어느 나라 혹은 민족이든 모든 언어는 그 언어의 합리성을 가지고 있다. 사람들은 언어를 응용하여 사용할 때 모종의 할인형식을 사용하는데 명확한 기준이나 혹은 어감에 의지하여 항상 해석을 한다.

할인형식 “七五折” 및 유사한 할인형식을 ‘A式’으로 분류하면 그 나머지 모두도 미루어 짐작할 수 있을 것이다. 이에 본문은 한 걸음 더 나아가 ‘A式’과 ‘B式’을 “한자숫자+折”의 형식으로 ‘C式’과 ‘D式’은 “아라비아숫자+折”의 형식으로 분류하여 고찰하였다.

4.1 “한자숫자+折”의 형식

‘A式’이 비교적 높은 인지도를 갖는 중요한 원인 중에 하나가 직관성이 강하다는 것이다. 언어흐름상 그대로“qī wǔ zhé”라고 읽을 수 있으며, “qī shí wǔ zhé”라고 잘못 읽을 수 없다. 왜냐하면, “七”과 “五”사이에 “十”이라는 숫자가 없기 때문이다. 그리고, 한자숫자 사용에 있어서 ‘75’를 표기할 때 ‘七十五’를 사용하지 ‘七五’를 사용하지 않는다. 다른 예를 들면 다음과 같다.

- ① 求仙路烟塵第二十一卷第六、七、八章文字版(Baidu(網絡版 www.baidu.com))
- ② 水滸傳第六十四回到第八十二回的讀書筆記(Baidu(網絡版 www.baidu.com))

그리고, ‘A式’은 대략 어림수를 나타낼 때도 “아라비아+折”의 형식보다 좀 더 명확한 의미를 표기하기에 좋은 형식이다. 예를 들면 다음과 같다.

- ③ 那一天, 美國各大零售商都大打折扣, 多數打對折, 有些商品甚至低至三

四折. 在沃爾瑪, 一台惠普電腦僅售378美元, 一部液晶電視機僅售180美元.(人民日報2006-01-04)

위의 예문 중 앞부분의 “打對折”은 ‘50%할인’을 의미하며, 뒷부분의 “三四折”은 대략 ‘60%’ 혹은 ‘70%’어림수로 의미파악이 된다. 중국정부의 《中華人民共和國國家標準出版物上數字用法的規定》 9조1항에 “서로 연이은 숫자가 병렬로 어림수를 표시하면, 반드시 한자숫자를 사용하며 ‘、’를 사용해 나누어서는 안 된다”¹⁷⁾라고 규정되어져 있다. 그래서, 이 예는 단지 ‘A式’으로만 표기할 수 있고 ‘C式’과 ‘D式’으로 표기 할 수 없다.

‘한자숫자+折’의 할인형식을 사용하면 사람들에게 표준규범의 할인형식으로 느낌을 가져다준다. 많은 刊行物을 보면 제목에는 “七五折”의 한자숫자 할인형식을 사용하고, 문장내용 안에서는 “7.5折” 혹은 “75折”의 아라비아 숫자 할인형식을 사용한다. 이것은 바로 제목이 내용보다 더 중요하고 표준적이어야 하기 때문이다. 앞에서 《現代漢語詞典》에서 “折”에 대해 설명 했듯이 중국 내의 대표적인 언어사전도 “七五折”의 할인형식에 대해 표준으로 인정을 한다는 것을 볼 수가 있다.

‘A式’을 표준 할인형식으로 인정하지 않는 설문조사 참가자들의 이유는 ‘서면으로 쓰거나 혹은 컴퓨터로 漢語拼音을 입력 시 불편하고 아라비아 숫자보다 쓰기에 번거롭다’라고 한다. 그리고, ‘B式’의 인지도는 ‘A式’보다 낮고 위에서 세부분에서 조사 통계한 세 개의 자료 표<1>、<2>、<3> 중 비율이 1%를 넘지 못하고 있으며 더욱 중요한 것은 서면형식으로 간편하게 쓰고 간단하게 사용하는 원리에 부합되지 못하여 가장 보편적이지 못하다는 것이다.

4.2 “아라비아숫자+折”의 형식

16) 모점: 문장 안의 병렬된 單語와 句 사이에 짧게 쉬는 것을 나타낼 때 쓴다.

17) “相鄰的兩個數字并列連用表示概數, 必須使用漢字, 連用的兩個數字之間不得用頓号、’隔開.”

각 ‘C、D式’의 인지도는 서로 다른 범위 안에서 조사한다면 비교적 높다고 할 수 있다. 그 이유는 여러 측면에서 볼 수가 있다. 《中華人民共和國國家標準出版物上數字用法的規定》의 ‘一般原則’4조2항에서 말하길 “이러한 상황¹⁸⁾에서 아라비아숫자를 가장 적당한 부분에 사용할 수 있고 특히, 표기하는 모든 수량의 정확도를 요구할 때 전부 아라비아 숫자를 사용한다.¹⁹⁾” 그 이유는, 漢字의 배경위에서 아라비아숫자의 가시적인 두드러짐, 편리성, 국제적 부호의 보편성 등의 요인과 관계가 없지 않다고 보고 있다. 認知心理學에서 “두드러짐의 원칙”(principle of prominence)이라고 사람들의 주의력이 더 쉽게 사물을 관찰하여 기억하는 것의 뛰어난 측면을 가리킨다. 認知言語學의 각도에서 보면, 도형(figure)과 배경(ground)은 認知動作과 언어구조의 중요한 기본적 특성이다. 도형은 즉 묘사하려는 대상이고, 배경은 그 환경이다. 이와 같이, 본문의 각도에서 본다면 아라비아숫자가 圖形으로써 背景인 한자 상에서 비교적 눈에 띄는 두드러짐이 뛰어나 주의를 끄는 것이라고 생각한다. 아라비아 숫자가 쓰기에 매우 편리한 장점 또한 “아라비아숫자+折”의 할인형식이 광범위하게 사람들에게 인지도가 높은 원인중의 하나이다. 그리고, 아라비아 숫자는 손으로 쓰든 컴퓨터로 입력을 하든 관계없이 한자숫자보다 훨씬 간편하다. 다시 말해서, 글로벌화 된 현대사회에서 인구유동성이 증가하고 점점 많은 한국인들이 중국으로 왕래하는 동시에 중국인들 또한 점점 더 한국으로 왕래하게 된다면 일상생활에서 숫자와 관련된 부분과 접할 때가 많을 것인데 국제적인 보편성을 가지고 있는 아라비아 숫자는 사람들의 생활에 있어 매우 중요한 위치를 차지 할 것이다. 이와 같이 본다면, 비록 한자숫자와 아라비아 숫자로 된 “XX折”의 두 종류의 할인형식이 보편적으로 사용되고 있지만, 특정한 문맥상에서는 역시 구체적으로 다시 잘 구분하여야 한다.

18) ‘아라비아숫자’ 혹은 ‘한자숫자’의 표기형식이 아직 표준화가 안 된 상황을 말한다.

19) “對於這種情形，要求凡是可以使用阿拉伯數字而且又很得体的地方，特別是所表示的數目比較精確時，均應使用阿拉伯數字。”

V. “아라비아숫자+折”의 형식 내의 또 다른 형태

“아라비아+折”의 할인형식 중 ‘C式(75折)’과 ‘D式(7.5折)’의 구별을 한다면, 먼저 ‘D式’이 서면으로 소수점이 하나 더 있어 읽을 때 음절인 “diǎn”이 하나 더 있다. 아시다시피, 위의 아라비아 숫자부분인 ‘75’와 ‘7.5’가 다르다는 것은 어느 누가 보아도 알 수 있는 사실이다. 그러나, 이것들을 “XX折”의 할인형식 상에서 넣어 사용한다(75折/7.5折)면 의미는 같아질 수 있으며 오해의 소지가 일어날 수 없을 것이다. 이것은 매우 흥미로운 일이 아닐 수 없다. 예를 들면, 원래가격이 1,000元의 상품을 ‘75折’ 혹은 ‘7.5折’할인하는 것은 똑같이 750원으로 나온다. 이것은 사람의心理上 전체를 ‘百分率’로 나누느냐 아니면 ‘十分制’로 나누느냐와 관계가 있다. 다시 말해, “75折”은 百에서 ‘25’를 할인하고 ‘75’를 남긴 것으로 ‘75%’인데, 영어로 표현하면 “25% off” 혹은 “25% discount” 혹은 “25% sale”이라고 표기하며 즉, 원래가격의 25%를 감했다(할인)라고 할 수 있다. 만약 전체를 십 분제로 나누어서 십사위원이 점수를 매길 때 모두 97점 혹은 9.7점으로 채점을 해도 그 결과는 동일하다. 그러나, 前提는 반드시 백분율이나 아니면 십분제이나 둘 중에 하나를 확실히 정하여야 한다. 그러면, ‘D式’을 ‘C式’과 비교해 보면 오히려 자유롭게 바꿀 수 있을 뿐만 아니라, 둘 다 적용범위가 결코 서로 완전히 동일 할 수가 없다. ‘D式’의 응용하는 범위는 ‘C式’보다 넓다. 이 두 가지 상황에서 본다면 “XX折”의 형식에 단지 ‘D式’만 사용할 수 있을 것이다. 먼저, 첫 번째 상황을 살펴보면 다음과 같다.

“北京重慶, 0.8折, 130元, 北京長春, 1.0折, 98元……”雖然現在是出游淡季, 但這超低折扣機票還是讓市民頗受誘惑。真能買到比火車票還便宜的飛機票? 記者日前采訪發現, 目前機票價格比去年同期有較大幅度下降, 兩三折機票比較常見, 市民也較容易買到, 但如果低於1折的話, 購買時就需謹慎了, 因為這很有可能是訂票網站的噱頭。(北京晨報 2008-11-20)

앞쪽 “0.8折”은 일반적으로 “零點八折”라고 표기하지 않으며, “1.0折”의 형식을 설령 한자숫자 “一折”로 표기해도 뒤의 가격 아라비아 숫자 “98元”과는 어울리지 않는다. “1.0折”을 “1折”로도 표기 할 수 있는데, 뒷부분은 앞부분의 생략된 형식이며 모두 十分制로 표기하는 조건하에서 이다. 그리고, 앞부분(1.0折)、뒷부분(1折)의 의미가 변하지 않는 전제하에 “10折”로 바꾸어 쓸 수 없다는 것이며, “7.5折”을 “75折”로 바꾸어 쓰는 것과 같다. 그러나, “10折”의 할인형식은 사람들로 하여금 할인의 느낌을 주지 못한다는 것이다. 이유는 중국 내에서는 할인형식은 十分制를 사용하여 단지 “1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9折”뿐이다. 두 번째 상황을 살펴보면 다음과 같다.

“卡市方面，電話卡的折扣大戰日趨激烈，單枚IC卡30元、50元和100元的最新折扣分別爲9.2折、**8.16折**和**7.65折**，IP卡之中聯通、吉通和网通卡最爲暢銷，折扣爲聯通卡7.3-7.5折，吉通和网通卡7.7折和**7.75折**，8.7折的移動IP卡則少人問津。(市場報2000-07-08)

위의 예를 보면, “8.16折”、“7.65折”과 “7.75折”의 종류들의 동일한 점은 소수점 뒤에 두 자리 숫자가 있는데 모두 ‘D式’의 할인형식이다. “8.16折”의 형식은 “八一六折” 혹은 “816折”로 표기 할 수가 없다. 이렇게 두 가지 예를 보면 알 수 있듯이, 정확한 의미를 표현 할 수 있는 ‘D式’의 할인형식만이 가장 적당하며 ‘A式’과 ‘C式’의 형식은 사용하기가 부적합하다고 표면상으로도 알 수 있다.

이와 같이 본다면, ‘D式’의 표기형식은 할인의 표현에 있어 ‘C式’의 형식도 포함할 수 있으며 妥當適用度 측면에서 ‘D式’이 ‘C式’보다 낫다고 할 수 있다. ‘C式’의 할인형식은 단지 ‘11’에서 ‘99’사이의 정수만 선택해 사용할 수 있다. “0.8折”、“7.75折”등의 1보다 적은 숫자 혹은 소수점 뒤에 두 자리 수가 있는 할인형식은 ‘C式’의 할인형식으로 전부 표기할 수 없다. 이에, 본문은 중국 사이트 “人民網²⁰⁾” 홈페이지를 통하여 ‘C式’과 ‘D式’의 형식을 검색하여 아래의

<표4>와 같은 통계결과를 도출하여 보았다.

<표4>

XX折	25折	2.5折	72折	7.2折	85折	8.5折	95折	9.5折
사용횟수	5	209	1	9	16	302	116	294
XX折	35折	3.5折	78折	7.8折	88折	8.8折	98折	9.8折
사용횟수	3	153	2	34	7	123	59	149

위의 “아라비아+折”의 형식 중 ‘C式’과 ‘D式’의 사용횟수를 살펴보면 ‘D式’이 ‘C式’보다 훨씬 더 많으며 “XX折”의 할인형식으로 표기할 때 사람들이 ‘십분제’로 정하여 사용하는 경향이 뚜렷하다는 것이다. 이러한 점은 중국의 대표적인 언어사전에서도 ‘십분제’로 나타내고 있다. 《現代漢語詞典》에서 “折”의 의미는 “원래가격의 십분의 몇을 감하면 얼마의 折(할인)이라 한다”²¹⁾라고 하고, 《現代漢語規範詞典》의 내용은 “減到原價的几成叫几折”중에서 “成”의 해석은 “양 혹은 전체를 십분의 일로 나눈다.”²²⁾ 그리고, “一成”은 십분의 일(1/10)을 나타낸다.

“XX折”의 네 가지 할인형식 중 ‘B式’을 제외하고 나머지 ‘A, C, D式’은 그 사용횟수가 모두 비교적 많다고 할 수 있다. 그리고, ‘A, C, D式’ 이들 세 가지 형식을 중점적으로 특징, 차이 및 적용상황을 분석해 보았다. 본문은 “한자숫자+折”의 모델 중 ‘A式’의 형식을 표준규범으로 지지하며, “아라비아숫자+折”의 모델 중 ‘D式’을 표준으로 지지하는 바이다. 그리고, ‘A式’과 ‘D式’은 相互補完性이 있고 각자 적용하는 문장형태나 언어 환경(문맥상황)으로 본다면 다른 것으로 대체하여 사용 할 수 없다고 할 수 있다. 예를 들면, “三四折”은 특정한 언어 환경 때문에 대략적인 어림수에 쓰인다고 할 수 있는데 그러나, 만약 그 전에 언어 환경의 제한이 없다면 아마도 두 가지 의미로 해석할 수

20) 人民網 http://search.people.com.cn/rmw/GB/bkzzsearch/gj_search.jsp(검색일자: 2010년 11월25일)

21) “減到原標價的十分之几叫几折”.

22) 李行健, 『現代漢語規範詞典』, 外語教學與研究出版社, 2004년.

있는데 “3.4折”로도 해석할 수도 있다. 이런 상황에서 일상생활에서 사용하는 횡수를 가지고 어떠한 論調를 확정할 수 있는 것은 가장 자주 보이는 것과 규범적인 것이다.

VI. 結 論

본문은 중국어 네 가지 割引形式과 그 意味關係를 연구 분석하여 중국어를 공부하는 학생들에게 쉽게 간과 할 수 있는 중국 내의 할인형식 표기에 대한 내용설명과 대략 네 가지 종류를 세부적으로 통계고찰해 보고 이해하여 그 할인형식을 일상적인 중국어 응용에서 좀 더 정확한 할인형식 표준화 내용에 접근시키고자 함에 있었다. 본문내용을 간단히 정리해 보면 다음과 같다.

첫째, 한국은 할인형식을 ‘百分率’로 표시하고 있지만, 중국은 한국과 다르게 할인형식을 10미만의 숫자 즉, ‘十分制’를 사용한다는 것이다.

둘째, 중국의 할인형식에서 나타내고 있는 숫자가 즉, 할인하고 남은 양을 표기한 것으로 한국과는 반대로 생각해야 한다는 것이다.

셋째, 중국의 할인형식 중 두 자리 숫자로 표기한 것은 백분율로 표기한 것이 아니라 대부분 중간에 소수점을 생략하여 표기한 것이다.

넷째, 중국의 할인형식 중 숫자를 ‘한자’ 혹은 ‘아라비아’로 나타내는 할인형식(A:七五折;B:七点五折;C:75折;D:7.5折)을 모두 사용하고 있지만 그 중에서 가장 사용빈도수가 낮은 할인형식은 ‘한자숫자와 소수점’을 함께 사용한 형식(B:七点五折)으로 통계결과가 유추되었다. 다시 말해서, 아라비아 숫자는 손으로 쓰든 컴퓨터로 입력을 하든 관계없이 한자숫자보다 훨씬 간편하다는 것이다. 게다가 소수점까지 가미된다면 그 할인형식은 간편하게 사용하는 원리에 부합되지 못하여 가장 보편적이지 못하다는 것이다.

다섯째, 중국 내의 표준화 되어있지 않은 할인형식 중에서 본문은 네 가지 할인형식 중 “한자숫자+折”의 모델 중 ‘A式(七五折)’의 형식을 표준규범으로

지지하며, “아라비아숫자+折”의 모델 중 ‘D式(7.5折)’을 표준으로 지지하는 바이다. 그리고, ‘A式’과 ‘D式’은 상호보완의 관계를 갖고 있으며, 각각의 형식들은 각자의 구체적인 앞뒤 문맥상황에서 각자의 형식을 취하고 있는 것이다. 이와 같이 본다면, 일상생활에서 사용 빈도수가 가장 많고 중국어 내에서 자주 보여 지는 것이 표준화라고 볼 수 있으며 이러한 것이 중국어교육을 지도하는데 의미를 가질 수 있다.

參考文獻

- 李行健,『現代漢語規範詞典』,北京,外語教學與研究出版社,2004年.
- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室,『現代漢語詞典』,北京,商務印書館,2005年.
- 趙艷芳,『認知語言學概論』,上海,上海外語教育出版社,2001年.
- 張玉來·程凱,『漢語言文字學規範化研究與指導』,濟南,山東教育出版社,1993年.
- 戴昭銘,「語言功能和可能規範」,『語言文字應用』,1999年
- 國家技術監督局(1995.12.13),『中華人民共和國國家標準出版物上數字用法的規定(GB/T15835-1995)』
- 北京大學CCL語料庫檢索系統
(網絡版http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai).
- 중국 인터넷 사이트 “Baidu(百度)”(網絡版 www.baidu.com).
- 중국 인터넷 사이트 “renminwang(人民網)”
(網絡版 http://search.people.com.cn/rmw/GB/bkzzsearch/gj_search.jsp).

<Abstract>

A Study on the Notation of a “Discount” and Its Meaning in the
Modern Chinese

Jung, Yang-Su · Ding, Jian-Chuan

This thesis tried to recommend and analogize the close ‘Discount form’ which is similar to generalization. It cautions for the usage compared to the form that is used in Korea with it being understood the content that is frequently used according to the definition about the part. This is because there is a possibility that the students who learn Chinese could misunderstand various discount forms.

In other words, we recommend it indirectly, with the standard of ‘Discount form’ after studying the kinds of the common form analogized according to the statistics of the four kinds roughly which are used in China and targeted Chinese college students and popular Chinese portal sites.

Key Words : Discount form, Chinese numbers, Arabic numbers, statistics

투 고 일 : 2011. 1. 10. / 심 사 일 : 2011. 1. 20. ~ 2011. 2. 10. / 게재확정일 : 2011. 2. 17.
